

## Cappelle-la-Grande (Kapelle) N.1a.

1. ð.n dæ.ŋ æ stækfø.g.ɫ zɪ.n zæm bənuwt
2. mɪ. mɔ.əd ɪ-z æg.ð.n um də blum tə beg.ɪ.tn
3. ny-w mæ spæ.ŋ mɔmɪ.ə me-tme-kani.k - of : mæ-  
mafɪŋ (mv.)
4. spætɪ ɪ-z æ la.stæg. wæ.ræk
5. up dat ʃep zʊntfaŋdæ ʃænæg. bro.r.ət
6. dǣ tæmærmān æd æbetfu-t ɪ-z zə vɪ.ər
7. dǣ ʃepər læ.kstə zə lepm
8. ɪ-n di fabrike tənɪ-z dɔ. nɪ.tn tə zɪ.n
9. kɔm ɪ:r mæ kɪnt | æ klɪ.ʃ kɪnetʃə |
10. bɔ:s - g.e.r. ny-s fɪr pɪntm bɪr
11. brɪŋ ny-s twe kilo. kæ.zn | kri.kn : zure |
12. zǣ mæ ʃy-vn dri bu'tæ.in wɪ-n ɛ-dru-ŋkn
13. æ wɪ.r.lde mɪ. slɔ.n mæ æ stək
14. kǣ zə k-ni. æzɪ.n
15. dǣ karnaval ɛnɪ-z nife.ləmɪ. æfe.r.əst
16. ksɪ-ŋ kɔntǣ.nt dak sə ni ævul.g.dənæn - of :  
ksɪ-m blɪdɔ dak ni me.r.jæg.ɔ.nənæn mæ nœ.lɔr
17. tɪ-zɪ-kni dit ædɔ.næt - wɛtʃət
18. wɪ.ənæt ædɔ.n - d-ndi.n didɔ. kɔmt
19. æ kɔpə - æ kɔpənæ.stə - æ kɔpər
20. æ kaskætə - of : æ klakə - bənuwt - æ wɪ.ə  
(weiland) - æn o.r.ig.as (hooiland) - æ padəbro.r.ət  
- æn a.g.ə - æ py-t - æ bæterʃitə
21. dɪ.ə g.ɑ.stɛ.ɪ dɪ.ələ wɛ.r.rɛlt. fæλ.t-ɪn
22. kX.ɔ.jə pæ:rɪs X.e.r.n | pæ:rɪtʃəs |
23. ɪ.ələ.nʃu fe.l u.də ʃX.e.pn ɪ-m brəkɪn slɔ.n
24. ənæd əke vǣzələ.vn æ be:t at
25. gɛ mɪ twe wɪdɔ stɪ.əs - wɪdər - də wɪt-stə
26. dɑʃ bɛ:ld ə stɔ.tə nɪmɪ.ə
27. dɪ. man æd ə le.vn lɪ-k æ g.ro.r.ətɪn ɪ.ərə
28. lɪ.ʃefɛ:r ɛnɪ-z ni æble.vn ɪ-n d-ne.mɪ
29. də jū.r.əs fān də ʃɔ.r.lə zə zɪ-n æg.ð.nɔ də zɪ.ə  
mætə kɔstər
30. kǣkœŋ tɔg. ni kɔm vɔrɑŋk X.ər.ət sɪ-n
31. də bɪ.əstn dri-ŋkn g.əwɪ.lɔr.g - of : g.æ.rn  
lɪnzɔ.tsɔp
32. æ kœni X.ɔ wærkən - næ sɪ.ər ɪ-z zə ke.lə
33. du-d ækr. æ stæ:rɫ up dɪ-m bæzmər
34. nɪ.əw (= neen wij) - mæ spē.lnɪmɪ.ə (l is nasaal)  
mætə ke.g.ɪs
35. zæ.X.tə - kænɑ.l twe kɪ.r.əz æro.pn aX.tər jə
36. di pæ:rɛnɪ ni rɪ.pə - tɪ-z nɔg. æ wɪ.tə kɪ.əstə  
dærrɪ-n
37. zə zɪ. wæX. tə væ.lde
38. zæd ɪ.əst u.lpn zə g.æ.lɔ wæg.ma.kn
39. æ g.ɔ ni fare kɔm
40. zætnæ.lɪt fan ɔ-r mæ:ɪk fərlo.r.ərɪn
41. də man mu-z zə wy-ʃ bæzœrg-n
42. zwæmpɪ ɪ-n də va.rɫ ɪ-z bənuwɛɪk - of : dǣzœrɔ:s
43. ænɪ-stu-t swɪ-latn stæ.rk ɪ-s
44. mæ zū.ny-s mu-t-ɪn d-næ.lɔ ɛn dɔvan - æn  
jœ.lɔr d-nɔ.ərɪn æ.lɪt
45. æ.lpt əkr.ə dɑʃ bæd upæfn
46. ny-zə matsənɔ.r ɪ-sɔ væt ɔv ə pɔ:tər
47. zə sprɪ.ən umdœvɔrstən vɔr ə wædænæsə
48. d-nɔ.venɪr g.ɔ.tə bo.m g.rɛfɪjən
49. du-d ɪ.əstə vɛ.ɪ.stər tu.ə
50. ʃbæg.œn klɔpm um dɪ.əstə mæsə - do.g.əmæsə -  
tluf - də væ.spɛrs
51. æ kɔrtəpwæntə - r.ɛ.ɪ - æ sty-tə bœtɛrn - mæ.z  
brɛ.r.ən
52. dat wy-v æ nɔ-r ɔ:r dū-sɪ-n
53. zə vɔ.dər ætn zæ.s jɔ:r lɔ.tn g.ɔ.nɔ də ʃX.ɔ.lə
54. kæn ū-ntse.r.ət fū zɔ lɔ.tə tə g.ɔ. lɔ.stwurtər
55. mæ zɪ.nɪr nife.lə g.ɪm blɪ.əkə vɛ:əzn
56. æ.rde pɔtʃ ɔ zɪni fe.lə wæ:rɪt
57. də pa.lə stɔ.d ɪ-n d-næ:rɪt
58. ɪ-mɔ.r.tə tɪ-s tə ku-d um tə spel (l is nasaal)  
mætə katsəbule
59. di kæ:sə g.e.r.d ə ʃX.ɔ.ənə klɔ.rə lœX.t - ænɪ.ə
60. æ trɔk ɪ-n tɔpæ:rɪt sə stæ:rɪt
61. ɪ-nd-ntɪt jə kɑ:m ɔlə jɔ.r ɪr ɪ-n də kærəmæsə
62. d-ŋ pɔ:tər zɛ.ɪ dad ūznɪ.ərə vulmakt ɪ-s
63. jə za.g. mæ wæ. mɔ jə zɛ.ɪ mæ nɪt
64. də zwa:mtʃəs X.ɔ. wɛ.rɔkɪ.ərɪn
65. g.ɔ.jə ni spel (l is nasaal) mæ-tə kɔrtə ʃada.g.ə
66. e.tn zɔ-k X.æ.r.ɔ kɔ:s
67. zə mɔtœr ɪ-z æbro.kn - ɛ-nɪ-s fɛrstæ:ɪt
68. tæd ə warmə dag. æwɪ-st fūda.g.ə - æn tɪ-z æ  
zū.tn a.vn
69. dat klɪ.ʃ manɛtʃə lɔpt ɔp sə blɔ.r.ətə vū.tn
70. tɪ-z æ bɔ.st ɪ-n də kanə
71. ksū-wɪ.ln datə brɪvedra.g.ər mɪ-n æ brɪ.ʃ brɪŋt
72. kǣ zɪ.ər ɪ-man æ:r.tə
73. kǣkœŋ g.ɪ. mǣ.ʃn frɛ-kūntɛ:r-ɪrɪn di ū-ntɪ-nœlək  
sɪ-n
74. aX.tər d-ŋ vɪrɪn mæ g.ɔ. tɔpæ:rɔ ɪ-nspan ɪ-n də  
nɪ.wə karæ.tə
75. kæn ɛɪtʃə kɔrsn - vāvan də vɔrnū.nə
76. də zœ.r.nə vān də kœ.r.nɪŋk æd o.k suldɔ.d æwɪ-st
77. wɛtʃə nɪ. wɔ.dɪt ɛr ɪ.ʃ wœntɪ bo.g.ə makt
78. di rɔ.r.əzn æ g.ro.r.ətə - of : lanke stɛ.kærs - of :  
dɔ.r.ərnɪs
79. kǣ g.əlo.və ni æn o.r.ərt
80. tkɪnd wuz dɔ.r.ət fɔræzət æ kœŋ kast-n
81. zæn o.r.ərɪn æ zæn o.r.g.ə lo.pn
82. nɔ.r mæ.r.əz ɪ-z æg.ð.nɔ ʃbœz mæ æ pǣ.ər -  
zɪ-z æg.ð.n um bramɪs tə trækn
83. tɪ-z æ sprɪŋkəl vū di lɪ.ərə
84. æ ʃX.rɪ.əwdə stɪf
85. tɔ.k æ zɔX.tə mɔ tX.æ.lɔ æn də forty.nə
86. nœ.dər mū.nd ɪ-z dro.r.g.ə vān də dœst
87. di: strɔ.t ɪ-z aɪ.ələ krɔm - tɪ-s fe.lə ʃɔdər aldɔ.
88. kæn æ trumɪ ækɔX.t fɔ d-ŋ klɪŋ | æ trumɪtʃə |
89. də g.ɪ.stəbœk ɪ-z dɔ.r.ət fan ə brɔkə bro.r.ət  
ɪ-n tə zwæ.lg-n
90. zə lɪtʃə was kɔrt æ g.ɔ.t
91. tɪ-sɪ-nə bæstɪ ɪ-n də ʃX.a.tə - of : lumber
92. æ ʃX.ɪ.tər mu wæ.l kœŋ. vɪ-zɛ:rɪn
93. zu-kt ækr. aX.tər mɪ-n ūt
94. kœwɛ.tnɪ wu.ŋk mū-zu-kn
95. æ vɔʃX.ən kæ.lɔr ɪ-s X.ɔ.t fɔ ʃbɪr
96. kmustə kublūt.rɪŋkn umɪ-n tə vɛrstæ:rkn
97. kmu-n ɪ.əstɛ.tn vu.rn ɪ-n tɪstɔl
98. mæ bru.rə wuz mu.ə
99. d-ŋ mæ.lkər du-d æ g.ro.r.ətɪn tū.r
100. di kɛ.rəmæ.ɪk ɪ-z dæn æ zœ.r - zǣ.ntŋ wɛ.r.ə  
dɔmɛ.r.ɪ
101. mæ zū-koen dɪ.ʃ stɛmpɛt fœ.ln ɪ-n æn ɔ.r.ə

102. tɪ-z æ man di stɪf uplæt - *secuur onbekend*  
 103. æ kum noʔini æ mæny-tə tə lɔ:tə  
 104. ɪ-n ita.jən tsɪ-m bærg-n di vi:r spy-g-ə  
 105. dæ:rjə dərɔp dy-r-ŵ  
 106. nɔ bærg-ən zæn ɔbtʃə vān də brœ-g-avotrɔkən  
 107. jə mu-d əkə kɔm um ny-s kaχ-t-l tə kɪkn  
 108. ænɪ-z ækɔm vā lɔ.ŵ - of : lu'væ me- æ ʃɔ-ənə  
 pu-ŋkə g-æ.lt  
 109. di dɔ:r ɪ-z æmakt fām bu-kənu-t  
 110. æ g-etrɔw-y-ɸ mu kæn.u.in  
 111. kæn ɪ:r g-az ɔzɔ.in mɔ twus χ-ɪ- g-u zɔ:t  
 112. d-ɪm bruwər zæ.g-dit nɔχ- tə di:r ɪ-z um tə  
 bɔwən  
 113. bak-ə - k-bak-ə - g-i bakt - æ bakt - bakti - ny-ɸ  
 bak-ə - k-bakstə - g-i bakstə - i bakstə - ny-ɸ  
 bakst-ə - mæn æbakn  
 114. bi.ə - k-bi.ə - g-i bi.ət - æ bi.ət - ny-ɸ bi.ən -  
 bi.əm-ə - *onv. verl. tijd n. gebr. ; vervangen door  
 volt. teg. tijd : kæn æbo-ən - bo-əzo-k*  
 115. tɪ-z æ klɪ:n mɔ tɪ-z æ g-ū.n  
 116. jə kœd ɪ:r ɛjɛz æn up də mart  
 117. ɛn æd ɔzɛɪt dɪ-tn g-ū-ŋ pɛ.izn up mɪ-n  
 118. tme-r:sn zɛ.i dɪ-tn g-əlɪ-k adə  
 119. twu:rn ɣy-f prizn  
 120. ū-r.ər dɪ-n ɪ.əkɪn tlæ.g-ə ve.l ɪ.əkɪs  
 121. twu:tər g-ɔ. kɔkn - tkɔ.kt a.l  
 122. to-ɪ ɪ-z nɔχ-rū.nə - tɪ-z mɛ- ry-z æmɔ.in  
 123. mə ma.k-ə də majunɛ:zə mɛtχ-ɛ-lvə van ɛn ɛ.i  
 124. dat klɪ.ə bɔmtʃə g-ɔ. mu.ɪlk.œŋ g-ru-ɸ dɔ.  
 125. d-ɪm pa.stər æ χ-u- wɪ-n  
 126. ny-z u-d y-z ɪ-z ɔpɛbrɔŋ  
 127. də mæ.ɪk spœt fān ty-dər vān də ku.ə | də spe.nə |  
 128. d-ɪn kæ.rkəkɔstər ly-tɸ um də prɔsæ.ɸə vān də  
 kr y-ɸda.g-ə  
 129. də tra.ɪm vān də bru'wetə plo-ɪn vɔ tχ-əwɛχ-tə  
 130. də twe dy-tʃə ka.mny-t - of : ka.m by-tn  
 131. zæŋ zwart æm bla.w æsle.g-ə  
 132. də suws ɪ-z ɔbtʃə dənə  
 133. də snɪ.əw ɛ-z dɛkə  
 134. tɪ-z æn ɪ:wə dæ-ŋk jə nɪmɛ æzɪ.n.æ  
 135. ni.wpo-ert kɔm ny-w æn ɪ.ələ ni.wə ste-ɪ  
 136. dū.n - k-dū-ntət - g-i du-tət - i du-tət - ny-ɸ  
 dū-ntət - jœ.lɔdər du-tət - zœ.lɔdər dū-ntət -  
 k-dɛ.ɪtət - g-i dɛ.ɪtət - i dɛ.ɪtət - ny-ɸ dɛ.ɪntət -  
 jœ.lɔdər dɛ.ɪtət - zœ.lɔdər dɛ.ɪntət - dɛ.ɪŋkɪ-k dat -  
 atnt nɔχ- su-tū.n - dɪ-zɔt nɔχ- sū-n dū.n  
 137. ka.st-n - æ ka.st-əro-bə - də vū-ntə  
 138. dɔfχ-n - æ dɔft - æ dɔf - æn æd ɔdɔfχ-n  
 139. bɪ-ɪ - ɪ-k bɪ-ɪ - g-i bɪ-nt - i bɪ-nt - ny-ɸ bɪ-ɪ -  
 jœ.lɔdər bɪ-nt - zœ.lɔdər bɪ-ɪ - bɪ-ndi - bɪ-ŋsti -  
 kæn æbū-ən  
 140. *Locale landmaten : æ g-əmæt - mv. : g-əme-tə  
 = 44,04 aren - æ vi:rndɪ.əl = 1/4 gemet.*  
 141. *Waternamen : də lā.ə g-raχ-t - də va.ət - də  
 ku-dɪ-k - æ g-rɛpɪk (gem. naam) : sloot die het  
 water naar de vaart afvoert*

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is ka'pæle*

*De inwoners heeten ka'pælənɔ:rs*

*Een bijnaam kennen zij niet.*

*Aantal inwoners op 8-3-36 : 2.317.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : tkrɔmɔnu-k - də ze.ŵ planɪ.ɛtn - də ɸəmi'no-ɔs - də platse  
 vān də mɪ.'ri.ə

Er zijn geen locale verschillen.

Iedereen kent er Fransch en spreekt het. Van al de inwoners zijn er slechts een honderdtal geboren Kapellenaars ; al de andere komen uit omliggende gemeenten. De meesten spreken ook Vlaamsch. De bevolking is sterk toegenomen na den oorlog 1914-18.

Een deel der bevolking houdt zich onledig met landbouw, het andere deel werkt in de nijverheid ; sommigen werken ook als dokwerkers te Duinkerke.

*Zegslieden.* 1. Bouve, Arthur ; 59 j. ; hier geb. ; metselaar ; heeft steeds hier verbleven uitgenomen gedurende den oorlog 1914-18 ; V. van Kassel ; M. van Steenvoorde ; spreekt meestal Vlaamsch ; ook thuis met zijn vrouw die eveneens van Kapelle geboortig is.

2. Faluwée, Arthur ; 45 j. ; hier geb. ; grafmaker ; heeft steeds hier verbleven met uitzondering van een kort oponthoud te Duinkerke ; V. en M. beiden van hier ; spreekt vlot Vlaamsch.